



**RETURN BIDS TO:**

**RETOURNER LES SOUMISSIONS À:**

Bid Receiving - PWGSC / Réception des soumissions -  
TPSGC

11 Laurier St. / 11, rue Laurier

Place du Portage, Phase III

Core 0B2 / Noyau 0B2

Gatineau

Québec

K1A 0S5

Bid Fax: (819) 997-9776

**SOLICITATION AMENDMENT  
MODIFICATION DE L'INVITATION**

The referenced document is hereby revised; unless otherwise  
indicated, all other terms and conditions of the Solicitation  
remain the same.

Ce document est par la présente révisé; sauf indication contraire,  
les modalités de l'invitation demeurent les mêmes.

**Comments - Commentaires**

**Vendor/Firm Name and Address**

Raison sociale et adresse du  
fournisseur/de l'entrepreneur

**Issuing Office - Bureau de distribution**

Linguistic Services Division / Division des services  
linguistiques

Les Terrasses de la Chaudière

10, rue Wellington, 5e étage

Gatineau

Québec

K1A 0S5

<b>Title - Sujet</b> RFP Translation, review , modificat RFP for Translation, review and modification	
<b>Solicitation No. - N° de l'invitation</b> 60074-191894/A	<b>Amendment No. - N° modif.</b> 007
<b>Client Reference No. - N° de référence du client</b> 60074-191894	<b>Date</b> 2021-09-13
<b>GETS Reference No. - N° de référence de SEAG</b> PW-\$\$ZF-503-39781	
<b>File No. - N° de dossier</b> 503zf.60074-191894	<b>CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME</b>
<b>Solicitation Closes - L'invitation prend fin</b> <b>at - à 02:00 PM</b> Eastern Daylight Saving Time EDT <b>on - le 2021-09-17</b> Heure Avancée de l'Est HAE	
<b>F.O.B. - F.A.B.</b> <b>Plant-Usine:</b> <input type="checkbox"/> <b>Destination:</b> <input type="checkbox"/> <b>Other-Autre:</b> <input type="checkbox"/>	
<b>Address Enquiries to: - Adresser toutes questions à:</b> Hakizimana, Christophe	<b>Buyer Id - Id de l'acheteur</b> 503zf
<b>Telephone No. - N° de téléphone</b> (873) 354-7592 ( )	<b>FAX No. - N° de FAX</b> ( ) -
<b>Destination - of Goods, Services, and Construction:</b> <b>Destination - des biens, services et construction:</b>	

Instructions: See Herein

Instructions: Voir aux présentes

<b>Delivery Required - Livraison exigée</b>	<b>Delivery Offered - Livraison proposée</b>
<b>Vendor/Firm Name and Address</b> <b>Raison sociale et adresse du fournisseur/de l'entrepreneur</b>	
<b>Telephone No. - N° de téléphone</b> <b>Facsimile No. - N° de télécopieur</b>	
<b>Name and title of person authorized to sign on behalf of Vendor/Firm</b> <b>(type or print)</b> <b>Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du fournisseur/</b> <b>de l'entrepreneur (taper ou écrire en caractères d'imprimerie)</b>	
<b>Signature</b>	<b>Date</b>

This amendment 007 is issued to provide answers to bidders' questions:

Question 1	<p>For MTC2.1.2 and MTC2.2.2, there is a requirement for certification. If the proposed resources work for a company accredited with the Canadian General Standards CGSB 131.10-2017 and/or ISO 17100, can this be considered equivalent to satisfy the requirement for those resources? This equivalency has been approved on recent similar RFPs issued by the Government of Canada. Please confirm.</p> <p>To follow up on my question yesterday, I wanted to provide a little more context. Now a linguist with a bacc. in Translation can become certified simply by applying and paying the associated fees. In addition, as mentioned in my question, the Canadian Standard in Translation (CGSB) indicates that resources must have the bacc. OR accreditation.</p> <p>The CGSB standard dictates that the professional translation resource must have the translation diploma OR professional certification. The firms will then act accordingly. My argument therefore is that the following qualifications for a professional translation resource should be considered equivalent for both internal and external Supplier's resources:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- University Degree + accreditation (CTTIC or OTTIAQ)</li> <li>- University Degree + CGSB certification</li> <li>- Approval (CTTIC or OTTIAQ) + CGSB certification</li> </ul>
Answer 1	<p>Either professional certification: CTTIC or OTTIAQ or CGSB is acceptable. However, <b>the bidder must demonstrate compliance to the professional certification and to the education requirement separately.</b></p> <p>Please note that for «internal and external» Supplier's resources, the clauses of the 2035 (2020-05-28) General Conditions - Higher Complexity especially, Sections 06 (Subcontracts) and section 08 (Replacement of specific individuals ) will be part of any resulting contract.</p> <p><b>MTC 2.1 and MTC 2.2 of the RFP are hereby modified.</b></p> <p><b><u>DELETE</u> in its entirety MTC 2.1 for stream 1 and 2 and <u>INSERT</u> MTC 2.1 for stream 1 and stream 2 as follows:</b></p> <p><b>For Streams 1 and 2:</b> As defined in Article A4.1 of Statement of Work of Annex A</p> <p>The Bidder must demonstrate that it can provide five (5) translators capable of translating from English to French and two (2) translators capable of translating from French to English.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Each proposed translator identified in MTC2.1 must have a university degree* from a recognized Canadian university** or in case where studies were completed in an institution outside Canada, only the Canadian equivalent granted by an institution accredited for ascertaining Canadian equivalencies will be accepted. These institutions include the assessment of credential services of the federal or provincial governments, or the International Credential Assessment Service of Canada, or others identified as assessment of credential services comparing degrees and diplomas to Canadian standards within the Citizenship and Immigration Canada web site.</li> <li>2. Each translator in MTC2.1 must be a certified member in good standing of a Canadian professional association of translators e.g. Ordre des traducteurs terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ) or Canadian Translators, Terminologists and Interpreters Council (CTTIC) or <b>Canadian Standard in Translation (CGSB)</b>. Canada may verify this certification using its own resources.</li> <li>3. Each of the five (5) English to French translators identified must have a minimum of three (3) years' experience translating from English to French; and</li> <li>4. Each of the two (2) French to English translators identified must have a minimum of three (3) years' experience translating from French to English.</li> <li>5. All required experience must have been acquired since January 1, 2015, in the five (5) Subject Fields identified for Streams 1 and 2 in Article A.4, Table 1 of Annex A (Statement of work) of Part 7—Resulting contract clauses of this Request for Proposal (RFP).</li> </ol> <p>A. To demonstrate the experience acquired for each proposed translator, the Bidder must provide the following information for each translation project for which the experience meets these requirements:</p>

- i. The subject of the translations, the specialties of the translations and the volume of texts translated by the translator;
- ii. The language of the original text and the language of the target text;
- iii. The period during which the translation services were provided, i.e. from (month/year) to (month/year);
- iv. The total number of words translated during the period mentioned in iii); and
- v. The name of the client organization that received the translation services and the name and telephone number and/or e-mail address of a contact in the client organization.

B The Bidder must submit, with its bid, a copy of the document confirming the level of education of all proposed translators and a proof of a certified membership in good standing of a Canadian professional association of translators. Where the Contracting Authority determines that the Bidder has omitted to provide this confirming documents as required, the Contracting Authority will provide the Bidder with 24 hours to submit the required documents.

**\* A university degree in any discipline**

\*\* The list of recognized organizations can be found on the Canadian Information Center for International Credentials Web Site at: <http://www.cicic.ca/en/index.aspx>

**DELETE in its entirety MTC 2.2 for stream 3 and INSERT MTC 2.2 for stream 3 as follows:**

**For Stream 3:** As defined in Article A4.2 of Statement of Work of Annex A

The Bidder must demonstrate that it can provide one (1) translator capable of translating from English to French (on client's site).

1. The proposed translator identified in MTC2.2 must have a university degree **in Translation (English to French)\*** from a recognized Canadian university\*\* or in case where studies were completed in an institution outside Canada, only the Canadian equivalent granted by an institution accredited for ascertaining Canadian equivalencies will be accepted. These institutions include the assessment of credential services of the federal or provincial governments, or the International Credential Assessment Service of Canada, or others identified as assessment of credential services comparing degrees and diplomas to Canadian standards within the Citizenship and Immigration Canada web site.
2. The proposed translator in MTC 2.2 must be a certified member in good standing of a Canadian professional association of translators e.g. Ordre des traducteurs terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ) or Canadian Translators, Terminologists and Interpreters Council (CTTIC) or **Canadian Standard in Translation (CGSB)**. Canada may verify this certification using its own resources.
3. The proposed translator identified must have a minimum of three (3) years' experience translating English to French.
4. All required experience must have been acquired since January 1, 2015, in the four (4) Subject Fields identified for Stream 3 in Article A.4, Table 1 of Annex A of Part 7– Resulting contract clauses of this RFP. Note: If Federal Tax Law Drafting Experience is not available, experience in the translation of Canada Revenue Agency or provincial tax authorities technical documents is acceptable.
- A. To demonstrate the experience acquired for the proposed translator, the Bidder must provide the following information for each translation project for which the experience meets these requirements:
  - i. The subject of the translations, the specialties of the translations and the volume of texts translated by the translator;
  - ii. The language of the original text and the language of the target text;
  - iii. The period during which the translation services were provided, i.e. from (month/year) to (month/year);
  - iv. The total number of words translated during the period mentioned in iii); and
  - v. The name of the client organization that received the translation services and the name and telephone number and/or e-mail address of a contact in the client organization.

B The Bidder must submit, with its bid, a copy of the document confirming the level of education of the proposed translator and a proof of a certified membership in good standing of a Canadian professional association of translators. Where the Contracting Authority determines that the Bidder has omitted to provide this confirming documents as required, the Contracting Authority will provide the Bidder with 24 hours to submit the required documents.

\* A university degree in Translation (English to French).

\*\* The list of recognized organizations can be found on the Canadian Information Center For International Credentials Web Site at: <http://www.cicic.ca/en/index.aspx>

**All other terms and conditions remain unchanged.**